A. J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma, 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

SONATINA

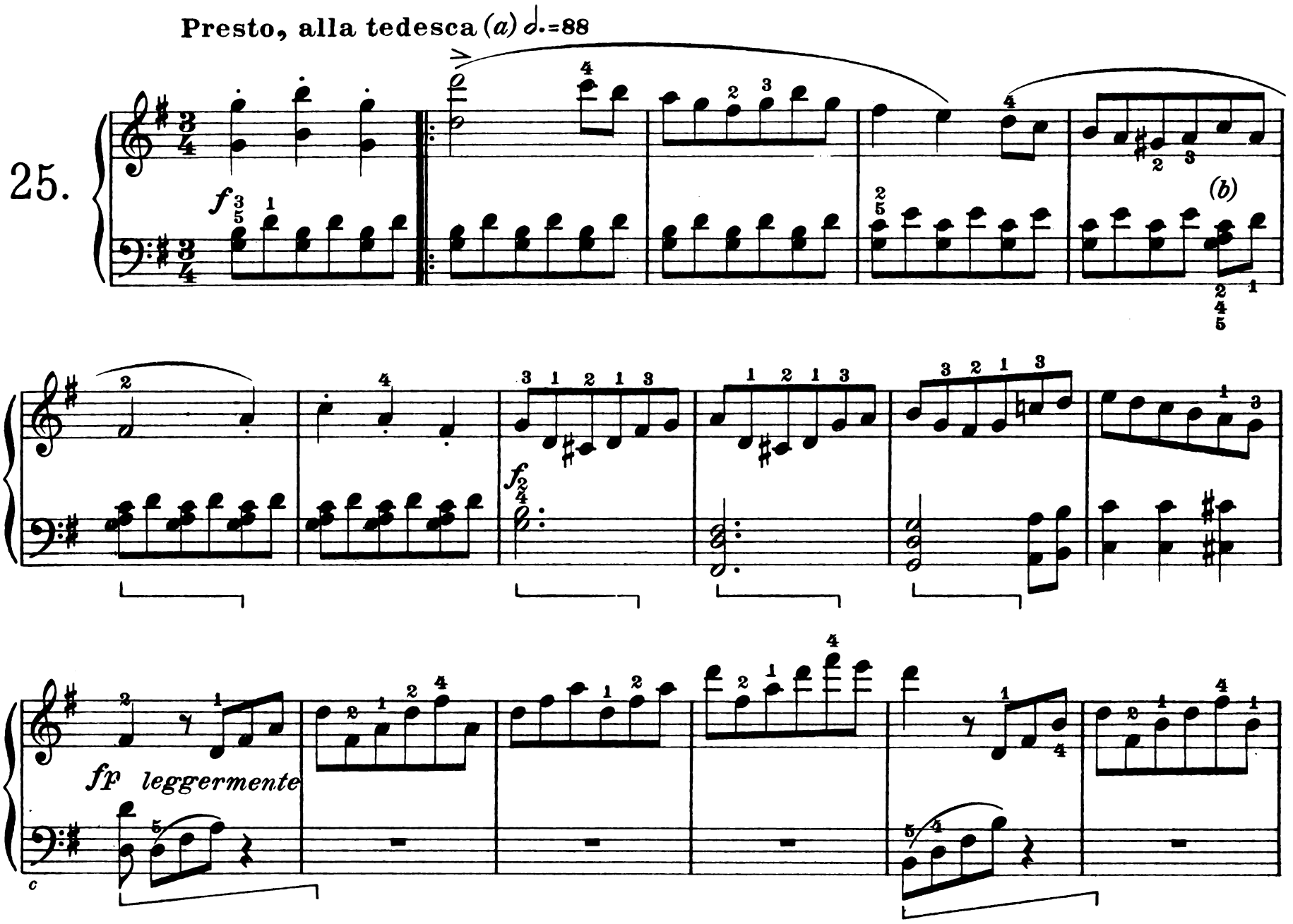
(senza dedica)

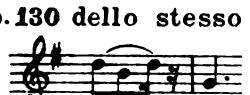
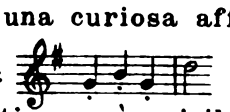
Op. 79.

Composta nel 1809,
pubblicata in Dicembre 1810
presso Breitkopf e Härtel, a Lipsia.

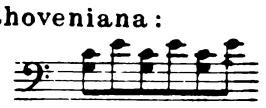
Presto, alla tedesca (a) 𝅗𝅥.=88

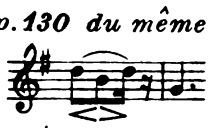
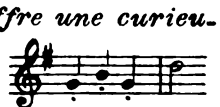
25.



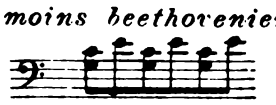
(a) "Alla tedesca,, va inteso in questo caso come "alla viennese,, che tale è l'origine etnica del ritmo di *Ländler* che anima questo primo tempo "*en forme de valse*.,, Vedasi l'intermezzo omonimo del *quartetto* Op. 130 dello stesso autore, il cui tema:  offre una curiosa affinità col presente: 
Istruttivo sarà poi il confronto dello stile forte ed altamente personale di questa *Sonatina* - non così facile come sembra - con quello delle due piccole *Sonate* Op. 49, di oltre dieci anni anteriori e perciò ancora così imbevute di Haydn e Mozart.

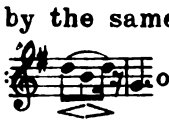
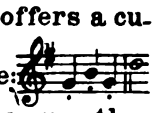
(b) Versione autentica della prima edizione, sostituita poi con quella assai meno beethoveniana:



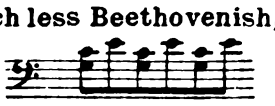
(a) "*Alla tedesca,, peut être interprété dans ce cas "à la viennoise,, conformément à l'origine ethnique du rythme du* Ländler, "*en forme de valse,, qui anime ce premier mouvement*.
Voyez l' intermezzo *homonyme du quatuor Op. 130 du même auteur, dont le thème:*  *offre une curieuse affinité avec celui-ci:* 
Il sera bon de comparer le grand style, fortement personnel, de cette Sonatine - moins facile qu'elle ne paraît - avec celui des deux petites Sonates Op. 49, écrites dix ans auparavant et par cela même se ressentant encore de l'influence de Haydn et de Mozart.

(b) *Version authentique de la première édition, substituée ensuite par celle-ci beaucoup moins beethovenienne:*



(a) "In the German style,, is understood in this case as "in the Viennese style,, being the ethnical origin of the Ländler "country dance,, rhythm which runs through this first movement "in waltz form.,, See the homonymous interlude of the quartett Op. 130 by the same composer, where the theme:  offers a curious likeness to the present one: 
It will be instructive to compare the strong and deeply personal style of this Sonatina - which is not as easy as it appears - with that of the two little Sonatas Op. 49, written more than ten years previously and therefore still saturated with Haydn and Mozart.

(b) Authentic version of the first edition, afterwards replaced by the following, very much less Beethovenish, one:



cresc. sf p (stacc.) cresc.

sf p (stacc.)

cres. sf sf dim. cresc.

sf sf dim. p tr (a) f

f

1. 2.

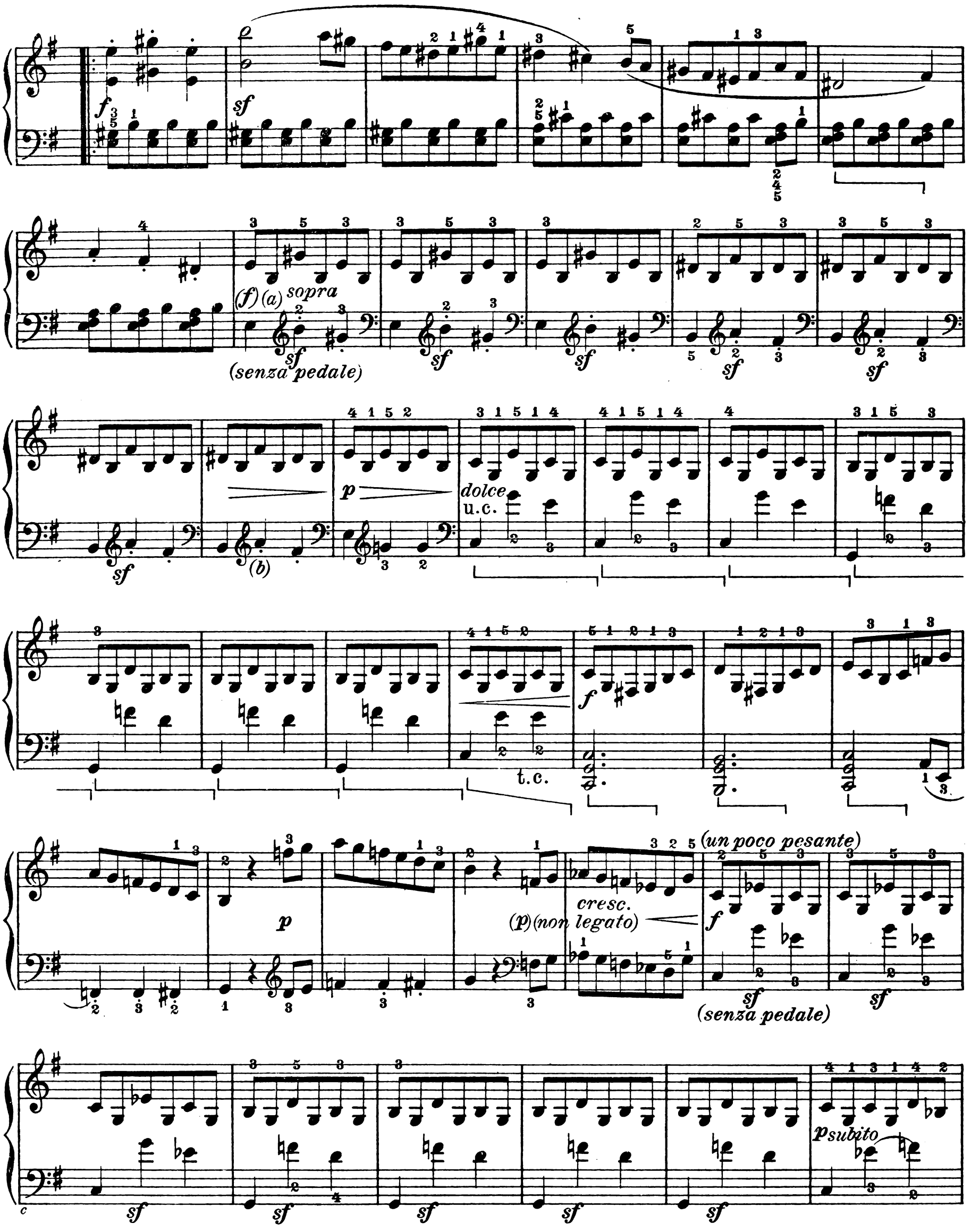
p f f

c

(a) *Il primo quarto della m. d. ancora piano.* Queste raffinatezze dinamiche sono già correnti nello stile beethoveniano.

(a) Le premier temps de la m.d. encore piano. *Ces raffinements dynamiques se rencontrent déjà fréquemment dans le style de Beethoven.*

(a) *The first note of the right hand still softly.* These refinements of sound are already current in the Beethoven style.



(a) L' edizione originale non ha qui nessuna indicazione di colorito. Però gli *sf* della sinistra lasciano facilmente indovinare che si tratta di un *forte*.

(b) Manca qui - nella edizione originale - lo *sf*, ciò che fa supporre il significato *diminuendo*.

(a) *L'édition originale ne porte aucune indication de nuances. Cependent ces sf de la main gauche laissent facilement deviner qu'il s'agit là d'un* forte.

(b) *Il manque ici, dans l'édition originale, le sf, ce qui fait supposer l'indication* diminuendo.

(a) The original edition has no indication whatever of tone-colour here. However the *sf* of the left hand is a plain indication that a *forte* is intended.

(b) In the original edition the *sf*, is here omitted, which leads us to suppose a *diminuendo* is intended.

dolce

u.c.

t.c.

f

p

f

p

cresc.

p subito

dolce

cresc.

f

sf

p leggermente

cresc.

sf

p

(stacc.)

cresc.

sf

stacc.

cresc.

sf

dimin.

cresc.

sf

sf

dim.

p

tr

(a)

f

f

1.

2.

p

f

p

c

Vedi nota della prima volta.

(a) *Voyez la note de la première fois.*

See note to the first time.

f *p* *f*

sf *f* *sf*

f *sf*

(subito piano e gra-
zioso)

f *sf* (senza dim.) *p* dolce e legger-
mente

(senza pedale)

(sempre più *p*)

u.c.

(*pp*)

Andante ♩.=66
espressivo

p

simile

(*pp*)

(*sempre piano*)

dolce

sempre simile

cresc.

dimin.

cresc.

p subito

cresc.

Psubito

dimin.

(poco rall.)

pp

sf

p

Pedale come prima

cresc.

mf

dimin.

(morendo)

p

(a) Ben inteso, lo *sf* deve comprendere anche il *Mi*♭, nota la più espressiva della battuta.

(a) *Bien entendu lo sf doit s'appliquer aussi au* Mi♭ *qui est la note la plus expressive de la mesure.*

(a) It is evident that the *sf* is meant to include the E flat, which is the most expressive note of the measure.

Vivace ♩= 144-152

p dolce

f

p

1.

2.

f

sf

ff non legato

(a)

dimin

c

(a) Ad libitum:

ecc

etc

p

leggero

f

p

(con fuoco)

f non legato

(senza rall.)

p

(sempre piano e leggero)

non legato

(3) (2)

(*p* sempre)

f

c

p

f

p

f

p

(*sempre piano*)

non legato

(*poco stringendo*)

cresc.

(*a tempo*)

p subito

(*senza pedale*)